

E13 - Shenmue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:59] ---

What the hell?

[01:00] ---

What is this?

[01:04] ---

That's far enough!

[01:06] ---

Another move and the kid gets it!

[01:08] ---

Wong!

[01:10] ---

Starting today, I work
under the great Lan Di!

[01:10] ---

Starting today, I work under the great Lan Di!
Cut it out! Get your hands off! Lemme go!

[01:13] ---

Cut it out! Get your hands off! Lemme go!

[01:13] ---

And this whole city will soon be groveling at my feet!
Cut it out! Get your hands off! Lemme go!

[01:14] ---

And this whole city will soon
be groveling at my feet!

[01:15] ---

And this whole city will soon be groveling at my feet!
Let go already!

[01:21] ---

That must be... Lan Di.

[01:42] ---

Lan Di!

[01:55] ---

It's you... the Hazuki boy.

[02:06] ---

You son of a bitch!

[02:08] ---

Ryo!

[02:09] ---

Don't you care what happens to this kid?!

[02:15] ---

Master Lan Di?

[02:18] ---

Come.

[02:26] ---

You have improved, somewhat.

[02:45] ---

Ryo!

[02:48] ---

Dumbass! Don't let him get you so wound up!

[02:55] ---

Enough!

[02:59] ---

There is nothing to be gained
by bringing harm to these people.

[03:03] ---

I will tell you what you want to know.

[03:07] ---

But first, put the child down.

[03:10] ---

Huh?

[03:12] ---

You don't give the orders
here! I'm not gonna-

[03:14] ---

Very well.

[03:17] ---

Release him.

[03:26] ---

Wong!

[03:27] ---

Ouch!

[03:51] ---

It's in Bailu Village.

[03:59] ---

Lan Di!

[03:59] ---

Quit it, man!

[04:02] ---

M-Master... Lan Di...?

[04:06] ---

B-b-but what about... my total
domination over Hong Kong...?

[04:10] ---

Hurry and clean up this mess.

[04:12] ---

It's a valuable opportunity
for you to show Master Lan Di...

[04:16] ---

that you can do something useful.

[04:20] ---

You damn rats! I'm gonna squash
you all flat into the dirt!

[04:25] ---

Not good!

[04:26] ---

Guys!

[04:27] ---

C'mon! We're making a break for it!

[04:29] ---

Hear me?!

[04:37] ---

Watch out!

[04:38] ---

Make yourself scarce!

[04:53] ---

Lan Di!

[04:54] ---

Use your head, fool! Snap out of it already!

[04:57] ---

Your obsession with revenge
is making you blind

[04:59] ---

to everything happening
right in front of you!

[05:02] ---

Becoming blind...

[05:05] ---

Listen to me! You're not the only one
whose ass is on the line now!

[05:09] ---

Remember what you said?
You can't stop until you reach your goal, dammit!

[05:12] ---

I can't stop...

[05:13] ---

So move!

[05:17] ---

Yeah... you're right.

[05:20] ---

Thanks, man.

[05:26] ---

You guys make a break for it!

[05:27] ---

Okay!

[05:28] ---

Not so fast.

[05:31] ---

None of you are going anywhere.

[05:34] ---

Just leave the suits to me.

[05:36] ---

You go knock Dou Niu down a peg.

[05:40] ---

I'm sick and tired of dealing with
you goddamn annoying brats!

[05:58] ---

You can't beat me!

[06:00] ---

Ryo!

[06:01] ---

Oh no!

[06:02] ---

Damn it...

[06:04] ---

Father... what more must I do?

[06:08] ---

Ryo... it's still not enough.

[06:12] ---

You are lacking. Keep that in mind.

[06:15] ---

A father does not show all
of his faces to his son.

[06:19] ---

I refuse to lead a young man like yourself
into such a lion's den.

[06:23] ---

If I were in your shoes...
I'd do exactly the same.

[06:27] ---

Why do you practice the martial arts?

[06:30] ---

Like the stillness of the surface of water,
you must clear your mind.

[06:34] ---

Become free from distraction,
and channel your focus entirely on your mind itself.

[06:45] ---

Is there a problem?

[06:47] ---

You've got your eyes shut tight!

I guess that means you're ready to die!

[06:52] ---

Ryo?!

[06:53] ---

What's wrong?!

[06:55] ---

Wait, that technique...

[06:57] ---

Burn in hell!

[07:17] ---

Sweet move!

[07:19] ---

He can master it.

[07:24] ---

Sorry, fellas. You'll need a few decades of training
to even come close to beating me!

[07:29] ---

I'm gonna wring the life right out of you!

[07:34] ---

Channel all of my focus...

[07:36] ---

Die!

[07:38] ---

Entirely...

[07:40] ---

on the mind!

[08:10] ---

Way to go!

[08:12] ---

He achieved the serenity
of a polished mirror.

[08:40] ---

Lan Di...

[08:46] ---

We're not done.

[08:50] ---

Ren's Hideout

[08:54] ---

So... Iwao died at the hands of Lan Di.

[08:59] ---

Fate is a cruel mistress indeed.

[09:02] ---

Please tell me. Why would

Lan Di kill my father?

[09:05] ---

For revenge.

[09:07] ---

Lan Di sought retribution for the death
of his own father, Sunming Zhao.

[09:12] ---

Do you remember Sunming Zhao?

[09:15] ---

Yes, he did mention that name.

[09:17] ---

Lan Di's real name is actually Longsun Zhao.

[09:21] ---

He firmly believed that your father, Iwao Hazuki,
was the one who killed Sunming Zhao.

[09:28] ---

However, I do not know the
truth behind that accusation.

[09:32] ---

I see...

[09:33] ---

Hey, gramps.

[09:35] ---

Tell us what the deal is with
the mirror that Ryo has.

[09:38] ---

Show him.

[09:40] ---

My father kept ahold of this mirror.

[09:42] ---

Oh! I know of it!

[09:45] ---

This mirror used to belong to Sunming Zhao.

[09:48] ---

This Phoenix Mirror is paired with
another known as the Dragon Mirror

[09:52] ---

and together they form a key.

[09:55] ---

The key to a massive fortune
of hidden treasures

[09:58] ---

that are intended to revive the Qing Dynasty.

[10:03] ---

I knew it!

[10:04] ---

Nobody's got a better intuition

for this stuff than me!

[10:07] ---

Uh-huh, sure.

[10:09] ---

So, how can we get our hands on this treasure? Hm?

[10:13] ---

Only by bringing both mirrors together will the secret to that be revealed.

[10:18] ---

Okay, so Phoenix Mirror alone doesn't do squat.

[10:22] ---

That's not the real problem here.

[10:25] ---

After all this, hardly any light has been shed on the truth

[10:28] ---

surrounding the murder of Ryo's father.

[10:32] ---

You should go to Guilin.

[10:34] ---

Guilin?

[10:35] ---

That is the place where Sunming Zhao and Iwao once underwent training together.

[10:41] ---

It is also home to the rare Phantom River Stone, which was used to craft these mirrors.

[10:46] ---

The descendants of the craftsmen should be living there, too.

[10:50] ---

Lan Di is making his way there now.

[10:52] ---

Lan Di?!

[10:54] ---

Back then...

[10:56] ---

That's right. I told him about Bailu Village in Guilin.

[10:59] ---

Bailu Village...

[11:01] ---

Lan Di!

[11:03] ---

You've stopped touching it.

[11:06] ---

The cut on your cheek.

[11:09] ---

The answers should lie there.

[11:12] ---

Have faith in Iwao... no, in your father.

Keep pursuing the truth.

[11:20] ---

I will!

[12:56] ---

Hey Ryo!

[12:59] ---

You're leaving, huh?

[13:00] ---

Don't go doing anything stupid.

[13:03] ---

Of course. I owe you both so much.

[13:07] ---

Thank you.

[13:09] ---

Bye for now!

[13:11] ---

Later.

[13:15] ---

Ryo will be okay. He's tougher than nails.

[13:18] ---

Yep.

[13:19] ---

We'll see him again someday.

[13:28] ---

Ryo!

[13:30] ---

How've you been, Fangmei?

[13:32] ---

Thanks for all your help.

[13:34] ---

So it's true... you're
leaving Hong Kong soon.

[13:37] ---

Yes.

[13:39] ---

Well then, does that mean you've made
sense of the Master's teachings?

[13:43] ---

I'm not sure yet. That's
why I'm going to Guilin.

[13:46] ---

Good luck.

[13:48] ---

I've got it all figured out!

[13:50] ---

The reason why you gave
Ryo so much guidance was

[13:53] ---

because you had Master Xiuying
in mind the whole time!

[13:55] ---

You talk too much.

[13:57] ---

Hanhui, Fangmei. Thank you both so much.

[14:01] ---

She's waiting inside.

[14:03] ---

Go and see her.

[14:07] ---

Right.

[14:10] ---

So, you're choosing to leave.
And chase after Lan Di.

[14:14] ---

No.

[14:15] ---

I'm going after the truth.

[14:21] ---

Take this.

[14:25] ---

What is it?

[14:27] ---

I don't want you to end
up being like my brother.

[14:32] ---

A martial artist fueled by rage,
barreling toward his own destruction.

[14:37] ---

More than anything, I
hope you avoid that path.

[14:40] ---

To some extent, I understand
how your brother felt.

[14:45] ---

And deep down...

[14:47] ---

I know that you do, as well.

[14:50] ---

I'm not going to die.

[14:51] ---

I'm certain that somewhere...
your brother is alive too.

[14:56] ---

Thank you for everything.

[15:16] ---

Huh? Hey Mom...

[15:19] ---

Did dad come to pay you a visit?

[15:23] ---

I guess sometimes...

[15:26] ---

I should visit him myself.

[15:31] ---

Hey. What's with all the dumb looks?

[15:34] ---

Ren! Just look!

[15:36] ---

Come one, come all! Step
right up and be amazed!

[15:40] ---

I've got the best deals on
fresh bananas that you've ever seen!

[15:43] ---

It's first come, first served,
folks! Buy before they're gone!

[15:47] ---

Him? A salesman?

[15:49] ---

Has he totally lost his marbles?

[15:52] ---

Don't be stupid.

[15:54] ---

There's never been anybody in this town
with their head on straight to begin with.

[16:01] ---

Guilin, eh?

[16:04] ---

Sounds like a good time.

[16:13] ---

At Bailu Village

[16:14] ---

Bailu Village.

[16:16] ---

And this man, standing next to my father...

[16:19] ---

He might be....

[16:27] ---

Yingshuihe River

[16:39] ---

I wasn't prepared for a downpour...

[16:42] ---

According to the locals,
I need to pass through

[16:44] ---

the mountains on this path
to reach Bailu Village.

[17:03] ---

Seriously?!

[17:19] ---

Let the goat go! You'll drown!

[17:21] ---

No! He'll never make it without me!

[17:24] ---

Dammit!

[17:28] ---

There!

[17:44] ---

Father... you were always getting on my case.

[17:47] ---

Telling me that I'm "lacking".

[17:50] ---

Now, after meeting so many
people, it's finally hit me.

[17:56] ---

Maybe the thing I've been searching
for is whatever's "lacking".

[18:00] ---

That's why I've come so far.

[18:03] ---

Father...

[18:06] ---

I'm not done. I'm going
to keep moving forward...

[18:17] ---

Thank you for saving me. The
baby goat made it out, too.

[18:21] ---

My name is Shenhua. And you?

[18:24] ---

My name is Ryo. Ryo Hazuki.

[18:27] ---

Where am I?

[18:28] ---

Bailu Village.

[18:30] ---

Really?!

[18:39] ---

That tree...

[18:42] ---

It's called the Shenmue tree.

[18:44] ---

It blooms those beautiful flowers
around this time every year.

[18:49] ---

That tree is like family to me.

[18:52] ---

I grew up with it.

[18:55] ---

And the flowers that bloom
on the Shenmue tree...

[18:57] ---

They are called Shenhua.

[18:58] ---

Huh?

[19:01] ---

Yes. My namesake.

[19:03] ---

Ryo, let's go back inside.

[19:12] ---

Do you live here on your own, Shenhua?

[19:15] ---

No. I live together with my father.

[19:18] ---

My mother is gone.

[19:19] ---

I see.

[19:24] ---

I don't believe it!

[19:26] ---

What's the matter?

[19:27] ---

What is this diagram?

[19:29] ---

My father told me it's been passed down
in our family for many generations.

[19:35] ---

They match.

[19:40] ---

Ryo, where did you get that mirror?

[19:43] ---

It's something that my father had.

[19:46] ---

It's made of Phantom River Stone!

[19:48] ---

How on earth did it end up with you?

[19:51] ---

What's wrong?

[19:52] ---

There's a legend in our village.

[19:55] ---

Long ago, special mirrors were made from

[19:57] ---

Phantom River Stone at the
direct order of the Emperor.

[20:00] ---

But there were terrible
disputes over their ownership

[20:02] ---

due to the hidden powers they contained.

[20:05] ---

Many lost their lives.

[20:08] ---

My father may be able to tell you more.

[20:11] ---

Shenhua. Please take me to meet your father.

[20:16] ---

Sure.

[20:29] ---

The door is ajar...

[20:32] ---

What's on the inside?

[20:34] ---

I don't know. My father has
never allowed me inside.

[20:40] ---

This isn't normal. Something's wrong.

[20:42] ---

Shenhua, let's go in.

[20:49] ---

Shenhua!

[20:52] ---

A letter...?

[20:55] ---

Dear Shenhua. My purpose is now fulfilled.

[20:59] ---

I have completed the Phoenix Mirror,

our family's life work.

[21:04] ---

Village lore has long spoken
of this fateful day.

[21:08] ---

Shenhua, my girl. Take the bearer of the phoenix
and undergo the trial of proof.

[21:14] ---

Then entrust yourself to him.

[21:17] ---

And go forth, together.

[21:21] ---

I bequeath to you our family heirloom,
the Sword of Seven Stars.

[21:24] ---

Think of me as the sword
and keep it by your side.

[21:28] ---

Know that I am watching over you, forever.

[21:32] ---

Ryo.

[21:33] ---

Okay.

[22:17] ---

Ryo.

[22:21] ---

Father...

[22:24] ---

Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear.

[22:30] ---

A young man, unaware of his own strength.

[22:34] ---

A strength that can both destroy him,

[22:37] ---

and bring his dreams to fruition.

[22:41] ---

When he is ready, he shall seek me.

[22:46] ---

We will traverse this barren road together.

[22:49] ---

As it was written upon the
stars, from long, long ago.

[22:54] ---

A dragon will rise from the earth,
conjuring dark clouds to blot out the heavens.

[22:59] ---

A phoenix will descend from above,
delivering purple winds with a flap of its wings.

[23:06] ---

Yet even as the sky is devoured by darkness,

[23:10] ---

a single morning star
radiates its bright light.

[23:17] ---

That long, winding tale...

[23:21] ---

shall now...

[23:24] ---

begin.

Revision #1

Created 2024-03-22 20:39:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:39:25 UTC by whimsee